

El trabajo terminológico en la Escuela Interamericana de Bibliotecología de la Universidad de Antioquia

MARÍA TERESA MÚNERA TORRES
CARLOS ARTURO MONTOYA CORREA
*Escuela Interamericana de Bibliotecología
Universidad de Antioquia, Colombia*

INTRODUCCIÓN

La ponencia que se presenta a continuación tiene como propósito mostrar un panorama de lo que ha sido la evolución del trabajo terminológico en la Escuela Interamericana de Bibliotecología en sus 50 años de existencia. Para comenzar se hace referencia a la etapa inicial de la Escuela y a la realización de documentos cuyo contenido se centraba en apuntar hacia un desarrollo de la terminología bibliotecológica de aquel entonces, justamente cuando los primeros docentes de la Escuela provenían de los Estados Unidos y de otros países del continente. Luego, en la segunda etapa del desarrollo de la Terminología en la Escuela, se da cuenta de ésta como disciplina estrechamente relacionada con el campo de la organización de la información, los lenguajes documentales, los lenguajes especializados, así como la introducción en la conceptualización de la Terminología, concebida desde tres perspectivas: La primera perspectiva, centrada en la disciplina que estudia los términos y sus relaciones semánticas dentro de un contexto determinado del conocimiento, la segunda está enfocada en el ejercicio de una actividad destinada a elaborar lenguajes controlados de carácter especializado, y la tercera relacionada

con los mismos productos terminológicos, tales como diccionarios, tesauros, léxicos, ontologías, entre otros. Además en esta segunda etapa se resaltaba la proyección que iniciaba la Escuela en conjunto con otras instituciones y universidades que se enfocaban también en el estudio terminológico a nivel local, nacional e internacional, para luego dar cuenta de la forma en la cual se abordaba dicho contenido dentro de la estructura curricular de la E.I.B., y culminar luego con la última etapa de consolidación de la Terminología en los primeros años del siglo XXI, época en la que se iniciaba la estructuración oficial del Grupo de Investigación EIBTERM.

1. ETAPA INICIAL DE LA TERMINOLOGÍA EN LA E.I.B.

Indiscutiblemente la Terminología ha estado presente en las diferentes etapas de desarrollo de la Escuela Interamericana de Bibliotecología desde la década de los años 50, cuando inicia su labor como formadora de bibliotecólogos y empieza a trabajar de manera especial en los procesos de organización de la información representados por las técnicas de catalogación y clasificación y el manejo de los lenguajes documentales, además de constituirse en un componente fundamental para la labor de los profesionales de la bibliotecología que se formaron en la naciente E.I.B., aspecto sobre el cual el profesor Uriel Lozano se refiere cuando precisa cómo; *desde el primer año de labores académicas —1958— se toma la iniciativa de incentivar el estudio de la terminología técnica. Los profesores Gaston Litton, Victoria Fisher de Duque, Emma Corsslan Simonson y Edith Schwarz, publican los primeros trabajos terminológicos en la historia de la bibliotecología del país. Ellos, compilan cuatro manuales, publicados por la Escuela, con el fin de propiciar que el alumno adquiriera el correcto uso del vocabulario técnico tanto en inglés como en alemán. Pues esta última lengua era considerada en su momento como la segunda en importancia bibliotecológica en el mundo. Los títulos de los manuales que fueron ampliamente usados y difundidos no sólo en Colombia sino en otros países de América Latina, fueron:*

1. *Terminología profesional, 1958. Que fue una lista de términos de uso frecuente en la literatura profesional en inglés.*

2. *Professionelle terminologie der bibliothekswissenschaft, 1960. Que abarcó siete categorías de términos en alemán relacionados con la bibliotecología, las bibliotecas y las librerías.*

3. *Anthology of readings in library science, 1961. Que en dos volúmenes y bajo veinte categorías temáticas sobre las bibliotecas y el mundo del libro pretendía enseñar no solo el uso de la terminología técnica sino el del mismo inglés.¹*

Más adelante se introduce el tesoro como una herramienta de análisis para organizar el conocimiento especializado y sistematizar los términos con base en la definición de relaciones semánticas que sirvieran de fundamento para precisar los niveles de significación pertinentes, acordes con los contextos y orientaciones disciplinares. Y fue precisamente en los albores de la década de los años 70, cuando se empieza a desarrollar la teoría de los tesauros como un aporte al desarrollo de los lenguajes documentales, aspecto sobre el cual el profesor Uriel Lozano escribe:

Una nueva corriente documental, que apenas despuntaba en Europa y en Estados Unidos, se hizo presente en el programa de estudios de la EIB. Nos referimos a la teoría de los nuevos lenguajes documentales, llamados tesauros, y a la indización como forma de comunicación de la ciencia, y a los estudios terminológicos, para que, de esta manera, los nuevos conceptos y vocablos, originados por la constante renovación de la ciencia y la tecnología, tuvieran su proceso de validación y le permitieran al estudioso uniformar y fijar los términos científicos.

Al tenor de lo que rezan los cánones curriculares, la Escuela envió a Europa a uno de sus docentes, el profesor Uriel Lozano,

1 Uriel Lozano Rivera, *El estudio de la terminología en la escuela interamericana de bibliotecología: una aproximación a sus momentos históricos*, Medellín, UdeA, E.I.B, 2007, p. 1.

para que se capacitara, bajo la tutela del profesor F.W. Lancaster, en aquellas nuevas herramientas terminológicas aplicadas a los servicios documentales. La EIB fue, en consecuencia, la primera institución en Colombia en enseñar la nueva teoría de Tesauros. Arrojando, en consecuencia, que sus egresados no sólo se prepararan en esta área de los lenguajes documentales, tan prioritaria para la organización del conocimiento, sino que además, serían los multiplicadores de la idea, pues iban a ser los docentes en otras escuelas de bibliotecología del país y del exterior, con el agregado de que muchos de ellos fueron partícipes y propiciadores de toda una generación de tesauros que se hicieron en aquella época en Colombia.²

El mismo profesor Lozano, en representación de la Escuela, entre diciembre de 1973 y diciembre de 1983, fue presidente-fundador del Subcomité C.30.1 de Terminología de la Documentación del Instituto Colombiano de Normas Técnicas (ICONTEC), máximo organismo para la normalización del país.

Tanto la capacitación en herramientas terminológicas de sus egresados como la participación de sus profesores en los organismos nacionales de normalización de la Terminología, se pueden considerar como respuestas acertadas al nuevo contexto y a las políticas gubernamentales de ciencia y tecnología que se instauraron en Colombia en aquella década, lideradas por el recién creado Instituto Colombiano para el Desarrollo de la Ciencia (COLCIENCIAS), organismo que se esforzó por desarrollar el Sistema Nacional de Información (SNI), hoy conocido como el Sistema Nacional de Ciencia y Tecnología e Innovación.

Paralelamente a la enseñanza del tesauro en la Escuela Interamericana de Bibliotecología, se formaba a los nuevos profesionales en el manejo de las listas de Encabezamientos de Materia de Carmen Rovira y Jorge Aguayo, además de las de la Biblioteca del Congreso (Library Congress Subset Headings) y las de la Biblioteca Nacional de Medicina de los Estados Unidos, MESH. También, se hace necesario mencionar en este proceso de evolución de la terminología en la E.I.B., a algunos

2 Uriel Lozano Rivera, *Ibíd.* p. 2.

de los docentes que participaron desde la actividad lectiva en esta etapa aplicativa de los lenguajes documentales, a profesores como Luis Florén Lozano, Irma Isaza, Iván Rúa, Libia Lotero, Uriel Lozano y Olga Cecilia Velásquez, entre otros.

2. ETAPA DE IMPULSO DE LA TERMINOLOGÍA EN LA E.I.B.

Como se puede apreciar, en las primeras décadas de trabajo formativo de la Escuela Interamericana de Bibliotecología, la Terminología se manifestó de manera más aplicativa que conceptual y fue sólo hasta la década de los años 90, cuando empezó a perfilarse la teoría de la Terminología, como una disciplina que contenía no solamente el componente práctico, sino también el teórico, sobre el cual se había generado una serie de reflexiones y aportes desde lo investigativo y lo epistemológico, según lo manifiesta la profesora Bertha Nelly Cardona en una de sus intervenciones académicas : *Es en la Escuela Interamericana de Bibliotecología donde se han formado los primeros trabajadores de esta disciplina, ya que desde los lenguajes documentales llámense tesauros, sistemas de clasificación, glosarios, nomenclaturas y todo tipo de taxonomías, han abordado la Terminología para la solución de sus problemas prácticos relacionados con la indización de los documentos, su organización y posterior recuperación.*³

Durante los años noventa se impulsa el estudio de la Terminología, en la E.I.B. especialmente con la introducción de dicho contenido como parte de las asignaturas de organización del conocimiento, tales como descripción bibliográfica y análisis y representación de la información. Es importante resaltar a la profesora Bertha Nelly Cardona como impulsadora del estudio específico de la Terminología, no sólo en la Escuela Interamericana de Bibliotecología sino también en el país. Con su liderazgo, nació la Red Colombiana de Terminología COLTERM, sobre la cual el profesor Uriel Lozano, sostenía: *Se genera con la vinculación a la Escuela como Directora primero y luego*

3 Bertha Nelly Cardona R., Presentación Revista Interamericana de Bibliotecología, Medellín, Vol. 22, núm. 1 (ene-jun. 1999); p. 5.

como profesora de la Licenciada Betha Nelly Cardona, una apasionada por la terminología, miembro de la Red Colombiana de Terminología (COLTERM), del Consejo Directivo de la Red Iberoamericana de Terminología (RITERM) y de la Unión Latina. Le cabe el honor de introducir los estudios de la terminología como asignatura independiente dentro del currículo, así como también de llevar la representación de la Escuela, presentar ponencias y artículos, y organizar numerosos eventos nacionales e internacionales sobre esta temática. Su paso por la Escuela dejó una semilla importante para el desarrollo de los estudios terminológicos.⁴

Se hace entonces necesario destacar en esta fase del desarrollo terminológico de la E.I.B., el papel que jugó la profesora Bertha Nelly Cardona en la valoración de esta importante disciplina, el cual fue decisivo para su desarrollo, y el legado que ella dejó a sus alumnos y docentes, tanto de la Escuela Interamericana de Bibliotecología como de la Universidad de Antioquia y otras universidades de Colombia.

Adicionalmente y en consonancia con las afirmaciones anteriores es menester hacer una especial mención al trabajo académico que desarrolló la E.I.B. en torno a la Terminología en la década de los años 90, así como la proyección que esto provocó en los ámbitos locales, nacionales e internacionales.

Durante 1995 se llevaron a cabo diferentes eventos académicos en torno a la Terminología y bajo la coordinación de las Escuelas Interamericana de Bibliotecología y de Idiomas de la Universidad de Antioquia, entre los cuales destaca el curso taller sobre terminología, en el cual participaron los reconocidos expertos Heribert Picht y Gerard Budin y cuyo contenido central se basó en temas como la teoría, métodos y aplicaciones de la terminología, la comunicación profesional, los lenguajes profesionales, la Terminología y disciplinas afines, la investigación en lenguas profesionales, las bases teóricas de la terminología, la lexicografía del lenguaje profesional, la Terminología y los bancos de datos terminológicos, la Terminología, la Información y la Documentación. De igual manera se resalta la creación de la Red Colombiana de Terminología en mayo de ese mismo año.

4 Uriel Lozano Rivera, *op. cit.*, p.2

Luego, en 1996, se realizan además el I Seminario Internacional sobre pedagogía de la terminología, con la participación de Heribert Picht y Klaus-Dirk Schmitz, el I Seminario Internacional sobre lenguajes profesionales y terminología asistida por computador, el I Taller Colterm y la II Asamblea General de Colterm, y en 1997, la Escuela Interamericana de Bibliotecología participa en la I Escuela de Verano de Terminología, que se lleva a cabo en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona con la presencia de dos estudiantes y una bibliotecóloga del Departamento de Bibliotecas de la Universidad de Antioquia. También a finales de ese mismo año, la E.I.B. tiene la gran satisfacción de contar con la profesora María Teresa Cabré de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, quien orientó el curso sobre fundamentos de terminología, y cuyo fin principal era iniciar a los participantes en los conceptos más elementales, pero cruciales de la Terminología, concebida como una materia interdisciplinaria, introducirlos en su metodología y mostrarles algunas técnicas de trabajo, además de contrastar aproximaciones teóricas diferentes a quienes ya contaban con formación previa en Terminología.⁵

Para 1998 se participa en el I Coloquio Nacional de didáctica de la Traducción y la Terminología, en la ciudad de Cali, así como en el Taller Colterm. También se crea el Comité Interinstitucional de Terminología, con la Universidad Pontificia Bolivariana, ESUMER y la Universidad de Antioquia, y se desarrolla la investigación “Tesoro Colombiano de Seguridad Social”, por parte de la Profesora Bertha Nelly Cardona R., en colaboración con el bibliotecólogo, Orlando Tobón B., el estudiante Milton Alexander Ayala E. y la abogada María Isabel Lopera V., quien sirvió como asesora del grupo dada su amplia experiencia en el campo laboral y en seguridad social en la misma universidad.

Se realizaron pasantías académicas, como la del estudiante de doctorado de Filología de la Universidad de Lérida, España, José Luis Orduña, quien estuvo en la Escuela Interamericana de Bibliotecología entre agosto y septiembre de 1998. En octubre del mismo año, se participó en el III Seminario Nacional de Terminología en Santa Marta,

5 María Teresa Cabré Castellví, *La Terminología. Marco teórico, metodología, consecuencias prácticas*. [Curso-Taller], Medellín, Universidad de Antioquia, E.I.B., E.I., 1997.

así como en el VI Simposio Iberoamericano de Terminología en la Habana, Cuba.

Es importante también traer a colación otra manifestación de la consolidación de la Terminología como componente fundamental de la formación de los profesionales de la Ciencia de la Información en la E.I.B., y es la edición, el primer semestre de 1999, de la *Revista Interamericana de Bibliotecología*, con un número especial dedicado exclusivamente a tratar temas terminológicos y relacionados. Es así como en dicho número se destacan contenidos tales como: La relación entre objeto, concepto y símbolo por parte de Helmut Felber y con la traducción de John Jairo Giraldo. También se abordan los tesauros conceptuales como herramientas de precisión en los sistemas de organización científica, por parte de Miguel Angel López, y esto es seguido por el artículo titulado La Terminología en algunos diccionarios de bibliotecología, a cargo de José Luis Orduña. Entre otros de los tópicos que se tratan en este número, está el relacionado con la terminología de la seguridad social colombiana para construir un tesoro y glosario especializado, fruto de la investigación llevada a cabo por parte de la profesora Bertha Nelly Cardona y un equipo interdisciplinario.

También hacen parte del contenido de la revista "El resumen como habilidad esencial para el trabajo académico" con la autoría de los profesores Luz Stella Castañeda y José Ignacio Henao. Se presentan además estudios técnicos en los que se aborda la catalogación descriptiva: aspectos que intervienen en la calidad procesual de Antonio Bereijo. Igualmente la profesora Bertha Nelly Cardona hace un recuento histórico de lo que es La Red Colombiana de Terminología, COLTERM, y el profesor Guillermo Correa describe un modelo para la evaluación integral de tesauros.

En términos generales, la Escuela tiene presencia en diversos eventos académicos, cuyo contenido se basa en la Terminología como objeto de estudio y como complemento fundamental de la formación de los bibliotecólogos y documentalistas. Es así como se participa en El II Coloquio Nacional sobre didáctica de la traducción y la terminología, el Curso-taller Colterm para capacitación interna de los grupos de investigación en Terminología, en las Primeras Jornadas Iberoamericanas de Terminología en el Instituto Caro y Cuervo de la ciudad

de Bogotá, en Coordinación con las Escuelas Interamericana de Bibliotecología y de Idiomas de la Universidad de Antioquia, así como con la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá y con el apoyo de Unión Latina y la Red Iberoamericana de Terminología, Riterm. En esta oportunidad se dan cita, las profesoras María Teresa Cabré y Mercé Lorente por España, Ana María Cardero y Leticia Leduc, por México, Bertha Nelly Cardona y María Cecilia Plested por Medellín, y Lucy Espinosa por Bogotá. Se tratan temas relacionados con la síntesis histórica y el panorama actual de la Terminología, La Terminología en España, La Terminología en América Latina, Terminología y discursos especializados, Terminología, inteligencia artificial e Ingeniería lingüística, Terminología y Lexicografía, De los corpus textuales a la Terminología, Terminología y Documentación, Documentación en Terminología, la Terminología propiamente dicha, la Informática en el trabajo terminológico, sistemas de gestión y tratamiento de bases de datos, y se impartieron talleres cuyas temáticas principales se centraron en ¿Cómo obtener información terminológica en Internet?, ¿Cómo extraer textos y glosarios de Internet?, ¿Cómo tratar un texto para fines terminológicos? ¿Cómo analizar los textos usando programas informáticos? ¿Cómo crear una base de datos terminológicos?

3. ETAPA DE CONSOLIDACIÓN, PRIMEROS AÑOS DEL SIGLO XXI

A partir del año 2000 se vincula con la Escuela Interamericana de Bibliotecología la profesora María Teresa Múnera, con el interés de desarrollar un importante trabajo en el campo de la Terminología y de continuar el trabajo iniciado en años anteriores, por los profesores Uriel Lozano y Bertha Nelly Cardona.

En ese año la Escuela participa de manera dinámica en la elaboración del Tesoro Colombiano en Familia y Género, investigación coordinada desde el Departamento de Trabajo Social de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Antioquia, con la coordinación de la profesora Angela María Quintero y con la participación de las profesoras Bertha Nelly Cardona y María Teresa Múnera. Con esta investigación, la Escuela Interamericana de Bibliotecología participa en la III Escuela de Verano de Terminología, en junio de 2001, con un

poster en el cual se expone la estructura y resultados de la investigación sobre el Tesoro Colombiano en Familia y Género. En ese mismo año se inicia el grupo de investigación en Gestión del Conocimiento GECOBI, con la investigación denominada :”Incidencia de la Gestión del Conocimiento en el desarrollo y avance de las empresas de servicios de Medellín entre 1995 y 2001”, uno de cuyos objetos de estudio, es precisamente la Terminología, como la herramienta que contribuye a estructurar los procesos de gestión del conocimiento en todas las instituciones. Esta investigación da origen a diferentes artículos y ponencias de carácter local, nacional e internacional. Es así como se realizan publicaciones en la *Revista Interamericana de Bibliotecología*, tales como: “La terminología: un campo del saber transdisciplinario”, “La gestión del conocimiento en la empresa: terminología y documentación, elementos para su medición”, “la gestión del conocimiento y su relación con la documentación”, “La terminología como elemento de la gestión del conocimiento en las organizaciones: Empresas Públicas de Medellín-EEPPM”. Y a nivel internacional se publica el artículo titulado “La gestión del conocimiento en las empresas de servicios de Medellín” en la *Revista Investigación Bibliotecológica* del Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas de la UNAM, en México, en el segundo semestre de 2003.

De igual forma se tiene la oportunidad de participar en diferentes eventos académicos, en los que se presentan ponencias relacionadas con el trabajo terminológico en la Escuela Interamericana de Bibliotecología, entre las cuales se pueden mencionar las siguientes : El Seminario Taller sobre Terminología e interpretación de conferencia, el III Coloquio Nacional de Didáctica de la Terminología y Traducción, el III Seminario de Lenguajes profesionales, terminología y disciplinas afines. Y en el año 2001, la Escuela había participado en la III Escuela Internacional de Verano de Terminología y en el segundo semestre se desarrolló la pasantía del estudiante Francisco Antonio Mateos de la Universidad de Granada, quien desarrollaba un módulo sobre introducción al conocimiento de la Terminología. Este año se cumple una importante actividad académica en torno al desarrollo de la terminología en la E.I.B. y se participa con ponencias en los siguientes eventos : 7º Congreso Nacional de Bibliotecología y 1º. de Archivística, en la ciudad de Bogotá.

En el segundo semestre del mismo año, la Escuela Interamericana de Bibliotecología, organiza en coordinación con otras universidades de Cartagena y Bogotá, así como de Riterm, y Colterm, entre otras, el VIII Simposio Iberoamericano de Terminología: la Terminología entre la globalización y la localización, en la ciudad de Cartagena de Indias, entre el 28 y 31 de octubre del 2001. En esa oportunidad se dieron cita varios expertos de la Terminología de toda Ibero América, entre los cuales se pueden resaltar: Ieda María Alves de Brasil, la entonces presidenta de Riterm, Bertha Nelly Cardona y Ana María Cardero, Vicepresidentas de Riterm, Daniel Prado, secretario y Carlos Tebé, Tesorero de Riterm y otros expertos internacionales tales como Rosa Estopá, Alicia Fedor de Diego, Mercé Lorente, entre otros. Allí la Escuela Interamericana de Bibliotecología aportó la presencia de docentes y estudiantes que de manera entusiasta participaron tanto en calidad de asistentes como de ponentes. Algunas de las temáticas que se trataron en dicho evento fueron: Terminología y meta cognición, el uso de la Terminología en textos, neologismos terminológicos en el área de economía, la variación terminológica en las aplicaciones terminográficas, la Terminología y las TIC, nuevos retos, la Terminología y su relación con la gestión del conocimiento, mapas autoorganizativos de kohonen para la representación del conocimiento, etcétera.

En el 2003 se participa en el IV Coloquio Internacional de ISKO, realizado en la Universidad de Salamanca, España. Y el mismo año se participa en el Primer Congreso Internacional de Gestión del conocimiento y calidad, organizado por la Universidad Industrial de Santander en Cartagena de Indias. De igual forma, la Escuela Interamericana de Bibliotecología, empieza a formar parte del Comité Editorial de la *Revista Debate Terminológico de la Red Iberoamericana de Terminología Riterm*, cargo que se ocupó hasta mediados del año anterior.

En noviembre de 2004, organiza el IX Simposio Iberoamericano de Terminología, en la ciudad de Barcelona, con la presentación de un *póster* sobre la investigación de la “Incidencia de la Gestión del conocimiento en las empresas de servicios de Medellín” y en el 2005, se estructura el grupo de estudio en Terminología de la Escuela Interamericana de Bibliotecología, como grupo en formación para convertirse en Grupo de Investigación EIBTERM, a partir del 2006. En la actuali-

dad dicho Grupo de Investigación está conformado por docentes, estudiantes y egresados de la Escuela Interamericana de Bibliotecología y bajo la coordinación del profesor Carlos Arturo Montoya. Por otra parte se participa en el Primer Seminario Nacional de Terminología y Discurso Especializado en la Universidad Autónoma de Manizales, en el mes de septiembre de 2005.

En la actualidad el grupo de investigación EIBTERM es reconocido por Colciencias, máximo organismo de investigación en Colombia, y se espera que muy pronto obtenga la clasificación que lo ubica como uno de los más importantes grupos de investigación de la E.I.B. En la actualidad el interés académico del grupo es profundizar en el estudio de la relación terminología-documentación, así como en la definición de la Unidad Informacional como componente vital de la Terminología dentro de los procesos de organización de la información y la documentación.

4. CONCLUSIONES

Para concluir es importante considerar lo importante que fueron las dinámicas sobre la Terminología por parte de los primeros docentes que se desempeñaron en la Escuela Interamericana de Bibliotecología, así como el aporte y legado que dejaron como semilla de lo que sería el trabajo terminológico en la Escuela de manera especial en la década de los años 90 del siglo XX.

Con el pasar del tiempo se aprecia la evolución y el desarrollo de la actividad terminológica en la Escuela Interamericana de Bibliotecología, hasta convertirse en uno de los contenidos que conforman el núcleo de organización de la información de la estructura curricular. Asimismo se resaltan los aportes de la producción académica de los docentes y estudiantes, traducidos en la elaboración de libros, artículos de revistas, investigaciones, actividades académicas y en la conformación de grupos de investigación en esta área del conocimiento.

Cabe resaltar que el trabajo terminológico ha sido aceptado y solicitado por otras dependencias de la Universidad, en el caso concreto por la U de A, y adicionalmente otras dependencias están solicitando apoyo de las Escuelas de Bibliotecología e Idiomas para que los asesoren y participen en trabajos terminológicos.

“La colaboración de Riterm, el apoyo académico de varias universidades, la cualificación y capacitación de los miembros, han sido indudablemente elementos muy positivos para el desarrollo de Colterm, lo cual esperamos que se siga dando y convertirnos si no en un modelo a imitar, sí en una buena experiencia a analizar y tener en cuenta”.⁶

5. BIBLIOGRAFÍA

Anthology of Readings in Library Science, una antología de lecturas en Bibliotecología en inglés par el estudio de la terminología profesional, compilación de Victoria Fisher de Duque y Gaston Litton, ed. Preliminar, Medellín, UdeA, E.I.B., 1961, T. 1.

“Diccionario Especializado de Trabajo Social: un aporte a la profesión desde la metodología”, Gloria H. Montoya Cuervo y Bertha Nelly Cardona Rave y Cecilia Inés Zapata López, en *Revista Colombiana de Trabajo Social*, (Colombia), Núm. 14, 2000; pp. 143-152.

El Estudio de la Terminología en la Escuela Interamericana de Bibliotecología: una aproximación a sus momentos históricos, Uriel Lozano Rivera. Medellín, UdeA, E.I.B., 2007, 3 p.

Jornadas Iberoamericanas de Terminología (1:1999: Bogotá) panorama general, fundamentos y aplicaciones, Bogotá, UdeA, PUJ, Riterm:Colterm, 1999, pag. Variada.

[PRESENTACIÓN REVISTA INTERAMERICANA DE BIBLIOTECOLOGÍA] / Berta Nelly Cardona R., Medellín, Vol. 22, núm. 1 (ene-jun, 1999), p. 5.

PROFESSIONELLE TRMINOLOGIE DER BIBLIOTHEKSWISSENSCHAFT
: siete categorías de palabras y términos afines en biblio-

6 Bertha Nelly Cardona Rave, “Red Colombiana de Terminología Colterm”, en *Revista Interamericana de Bibliotecología*, Medellín, Vol. 22, Núm. 1 (ene-jun 1999), pp. 129-138.

Primer Simposio Internacional sobre Organización...

tecnología en alemán, con sus equivalentes en español e inglés, compiladas por Edith Schwarz y Gaston Litton, Medellín, UdeA, EIB, 1960.

“Red Colombiana de Terminología COLTERM”, Berta Nelly Cardona Rave, en *Revista Interamericana de Bibliotecología*, Vol. 22, núm. 1 (ene-jun. 1999), pp. 129-138.

Revista Interamericana de Bibliotecología, Universidad de Antioquia, Escuela Interamericana de Bibliotecología, Medellín, Vol. 22, Núm.1 (ene-jun. 1999), 166 p.

Seminario Nacional de Terminología (2:1995: Medellín), Medellín, UdeA, E.I.B., 1995, 69 p.

Seminario de Terminología (1996:Medellín), Sistematización y representación del conocimiento en la terminología : estructuración y representación del conocimiento terminológico, Medellín, UdeA, 1996, 16 p.

La Terminología: macro teórico, metodología, consecuencias prácticas. [curso-taller], Medellín, Universidad de Antioquia, E.I.B : E.I., 1997.

La Terminología en Algunos Diccionarios de Bibliotecología, José Luis Orduña López, en *Revista Interamericana de Bibliotecología*, Medellín, Vol. 22, núm. 1 (ene-jun. 1999), pp. 37-60.

La Terminología en el Nuevo Orden de la Información: globalización e internacionalización [curso-taller], Medellín, UdeA, E.I.B., 1995.

Terminología Profesional, compilada por Victoria Fisher de Duque, Emma Crosland Simonson, Gaston Litton, ed. Preliminar, Medellín, Universidad de Antioquia, EIB, 1958.